



NATIONAL ASSEMBLY

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Thursday, 12 December 1996 — No. 68

**President of the National Assembly:
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.04 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Statements by Ministers

Mr. Landry, Minister of State for the Economy and Finance, made a statement about the reduction of the tax on fuel with regard to ethanol.

Introduction of Bills

Mr. Cliche, Minister of the Environment and Wildlife, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

86 An Act respecting the SaguenayXSt. Lawrence Marine Park.

The motion was carried.

Presenting Papers

Mr. Landry, Minister of State for the Economy and Finance, transmitted the following Message from His Excellency the Lieutenant-Governor, which Mr. President communicated to the Assembly:

OFFICE OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR

His Excellency the Lieutenant-Governor of Québec transmits to the Assembly, in accordance with the provisions of section 54 of the *Constitution Act, 1867*, the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 1997, and recommends the said Estimates to the consideration of this Assembly.

Québec City, 10 December 1996

Jean-Louis Roux

Mr. Landry laid upon the Table the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ended 31 March 1997 (French and English versions).

(Sessional Paper No. 586-961212)

On motion by Mr. Bélanger, Government House Leader, the Supplementary Estimates # 1 for 1996-97 were referred to a Committee of the Whole.

Mr. Simard, Minister of International Relations, tabled the following:

The annual report of the Office franco-québécois pour la jeunesse for the fiscal year ended 31 December 1995.

(Sessional Paper No. 587-961212)

The annual report of the Ministère des Affaires internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles, International Affairs sector, for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 588-961212)

12 December 1996

Mr. Perreault, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual report of the Commissioner of police ethics for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 589-961212)

The annual report of the Régie des alcools, des courses et des jeux for the fiscal year ended 31 March 1996.

(Sessional Paper No. 590-961212)

Mr. Bélanger, Government House Leader, tabled the following:

Answer to a written question by Mr. Poulin (Beauce-Nord) concerning the indemnities paid for damages to farms due to the torrential rains of 19 and 20 July 1996 – Question No. 20, *Order Paper and Notices* of 11 December 1996.

(Sessional Paper No. 591-961212)

Answer to a written question by Mr. Bordeleau (Acadie) concerning the relocation of the Cabinet of the Minister for Industry and Trade to the 9th floor of Place Mercantile – Question No. 26, *Order Paper and Notices* of 11 December 1996.

(Sessional Paper No. 592-961212)

Presenting Reports from Committees

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) tabled the following:

A report from the Committee on Planning and Infrastructures, which, on 10 December 1996, held special consultations on Bill 43, An Act respecting off-highway vehicles.

(Sessional Paper No. 593-961212)

Presenting Petitions

12 December 1996

Mr. Boulerice (Sainte-Marie—Saint-Jacques) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the establishment of a school for returners in the classrooms of the La Rabastalière school and signed by 372 citizens of the riding of Chambly.
(Sessional Paper No. 594-961212)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Bouchard, Prime Minister, tabled the following:

The counter-proposal of the Government on the establishment of a discussion framework with the unions (CSN, FTQ, CEQ, FIIQ, SPGQ and SFPQ), dated 11 December 1996.
(Sessional Paper No. 595-961212)

Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 229, 235, 243 and 244, Mr. Bélanger, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on the Budget and Administration hold special consultations and public hearings on Bill 69, An Act to amend the Savings and Credit Unions Act, today from 3.00 o'clock p.m. to 5.00 o'clock p.m. and, for this purpose, hear the following groups:

- the Fédération des caisses d'économie Desjardins du Québec
- the Confédération des caisses populaires et d'économie Desjardins du Québec

The presentation by each group shall not last more than twenty minutes and its exchange with the members of the Committee shall not last more than forty minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in

12 December 1996

Opposition;

The Minister of State for the Economy and Finance shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mr. Johnson, Leader of the Official Opposition, moved a motion concerning the appointment of Mrs. Lise Thibault to the office of Lieutenant-Governor; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Bélanger, Government House Leader, convened the following Committees:

- X the Committee on Labour and the Economy, to give clause-by-clause consideration to Bill 50, An Act respecting the Régie de l'énergie;
- X the Committee on Planning and Infrastructures, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 43, An Act respecting off-highway vehicles;
- X the Committee on the Budget and Administration, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 3, An Act respecting the elimination of the deficit and a balanced budget, and to hold special consultations on Bill 69, An Act to amend the Savings and Credit Unions Act.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

12 December 1996

Report Stage

Resuming the debate on the consideration of the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 130, An Act respecting administrative justice, together with the amendments handed in by Mr. Bégin, Minister of Justice, and by Mr. Mulcair (Chomedey);

At 12.58 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 3.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 3.05 o'clock p.m.

Report Stage

And debate continuing on the consideration of the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 130, An Act respecting administrative justice, together with the amendments handed in by Mr. Bégin, Minister of Justice, and by Mr. Mulcair (Chomedey);

At the end of his speech, Mr. Gauthier (Verdun) moved the adjournment of the debate.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was negatived on the following vote:

(Division No. 86 in Appendix)

Yeas: **35** Nays: **55** Abstentions: **0**

12 December 1996

At 5.58 o'clock p.m., Mr. Pinard, Vice-President, having left the Chair, the proceedings were suspended until 8.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 8.04 o'clock p.m.

Report Stage

And debate continuing on the consideration of the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 130, An Act respecting administrative justice, together with the amendments handed in by Mr. Bégin, Minister of Justice, and by Mr. Mulcair (Chomedey);

The debate being concluded, the question was put on the amendments by Mr. Bégin, Minister of Justice; a recorded division was thereupon demanded on these amendments and on the subsequent questions put.

At the request of Mr. Bélanger, Government House Leader, these divisions were deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

Passage in Principle

Mrs. Beaudoin, Minister of Culture and Communications, moved, —That Bill 40, An Act to amend the Charter of the French language, do now pass in principle.

And debate arising;

12 December 1996

Friday, 13 December 1996

At the end of his speech, Mr. Vallières (Richmond) moved the adjournment of the debate.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was negated on the following vote:

(Division No. 87 in Appendix)

Yeas: **8** Nays: **42** Abstentions: **0**

And debate continuing on the motion by Mrs. Beaudoin, Minister of Culture and Communications, —That Bill 40, An Act to amend the Charter of the French language, do now pass in principle;

At the end of his address, Mr. Benoit (Orford) moved the following hoist motion:

THAT the motion under debate be amended by striking out the word "now" and by adding at the end thereof the words "this day six months hence".

Having suspended the proceedings to meet with the House Leaders, Mr. Brouillet, Vice-President, announced the allocation of speaking time for the limited debate on this motion: ten minutes shall be set aside for the independent Members; the two parliamentary groups shall equally share the rest of the time allotted for this debate; any time not used by a parliamentary group or by the independent Members may be redistributed, and individual addresses shall not otherwise be limited.

The Assembly entered upon the debate on the hoist motion moved by Mr. Benoit.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

12 December 1996

At 7.11 o'clock a.m., on the motion by Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, the Assembly adjourned until 10.00 o'clock a.m., on Friday, 13 December 1996.

JEAN-PIERRE CHARBONNEAU

President

12 December 1996

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion moved by Mr. Gautrin (Verdun) to adjourn the debate on the consideration of the report from the Committee on Institutions on its clause-by-clause consideration of Bill 130, An Act respecting administrative justice:

(Division No. 86)

YEAS - 35

Beaudet	Chenail	Lefebvre	Sirros
Bélanger	Cherry	LeSage	Vaive
(<i>Mégantic-Compton</i>)	Cusano	Loiselle	Vallières
Benoit	Delisle	Maciocia	Williams
Bergman	Farrah	Marsan	
Bissonnet	Fournier	Middlemiss	
Bordeleau	Frulla	Mulcair	
Brodeur	Gagnon-Tremblay	Ouimet	
Chagnon	Gautrin	Paradis	
Charbonneau	Gauvin	Parent	
(<i>Bourassa</i>)	Gobé	Poulin	

NAYS - 55

Barbeau	Blais	Doyer	Leduc
Baril	Boucher	Facal	Lelièvre
(<i>Arthabaska</i>)	Boulerice	Filion	Létourneau
Baril	Brassard	Gagnon	Malavoy
(<i>Berthier</i>)	Brien	Gaulin	Marois
Beaudoin	Caron	Gendron	Ménard
Beaulne	Charest	Jolivet	Morin
Beaumier	Chevrette	Julien	(<i>Dubuc</i>)
Bégin	Cliche	Lachance	Morin
Bélanger	Côté	Landry	(<i>Nicolet-Yamaska</i>)
(<i>Anjou</i>)	Désilets	(<i>Bonaventure</i>)	Paquin
Bertrand	Deslières	Laprise	Paré
(<i>Charlevoix</i>)	Dion	Laurin	Payne

12 December 1996

Pelletier	Rioux	Signori	Trudel
Perreault	Rivard	Simard	Vermette
Perron	Saint-André	(<i>La Prairie</i>)	

ABSTENTIONS - 0

On the motion moved by Mr. Vallières (Richmond) to adjourn the debate on the passage in principle of Bill 40, An Act to amend the Charter of the French language:

(Division No. 87)

YEAS - 8

Benoit	Gobé	Marsan	Sirros
Bissonnet	Laporte	Paradis	Vallières

NAYS - 42

Barbeau	Boulerice	Jutras	Paquin
Baril	Brien	Lachance	Paré
(<i>Arthabaska</i>)	Campeau	Landry	Perron
Baril	Caron	(<i>Bonaventure</i>)	Rioux
(<i>Berthier</i>)	Charest	Laprise	Robert
Beaudoin	Côté	Leduc	Rochon
Beaulne	Désilets	Lelièvre	Saint-André
Beaumier	Deslières	Malavoy	Signori
Bertrand	Dion	Ménard	Simard
(<i>Charlevoix</i>)	Doyer	Morin	(<i>La Prairie</i>)
Bertrand	Gagnon	(<i>Dubuc</i>)	Vermette
(<i>Portneuf</i>)	Gaulin	Morin	
Blais	Jolivet	(<i>Nicolet-Yamaska</i>)	

ABSTENTIONS - 0